Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przecież martwe dźwięk dźwięki dające czy to flet czy to cytra jeśli rozróżnienia tonom nie dałby jak zostanie poznane to które jest grane na flecie lub które jest grane na cytrze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie przedmioty martwe, które wydają dźwięk, jak flet czy cytra: gdyby nie wydawały różnych dźwięków, jak można by rozpoznać, co grają na flecie, a co na cytrze? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przecież (te)\* nieożywione głos dające: czy to aulos, czy to kitara, jeśli rozróżniania dźwiękom nie dałyby\*\*, jak zostanie poznane (to)\*\*\* grane na aulosie lub (to) grane na kitarze? [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przecież martwe dźwięk (dźwięki) dające czy to flet czy to cytra jeśli rozróżnienia tonom nie dałby jak zostanie poznane (to) które jest grane na flecie lub które jest grane na cytrze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weźmy jakiś przedmiot, który wydaje dźwięk, na przykład flet albo cytrę. Gdyby w swoim brzmieniu niczym się nie różniły, skąd byłoby wiadomo, kiedy gra flet, a kiedy cytra? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przecież nawet *przedmioty* martwe, które wydają dźwięki, jak flet albo cytra, gdyby nie wydawały różnych dźwięków, jak można byłoby rozpoznać, co się gra na flecie, a co na cytrze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszak i rzeczy nieżywe, które dźwięk wydawają jako piszczałka albo cytra, jeźliby różnego dźwięku nie wydawały, jakoż poznane będzie, co na piszczałce, albo co na cytrze grają? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszak rzeczy, które są bez dusze, dźwięk czyniące, choć piszczałka, choć cytra, jeśliby różności dźwięków nie dawały, jakoż będzie poznano to, co piskają abo co na cytrze grają? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie jest z martwymi instrumentami, które dźwięki wydają, czy to będzie flet, czy cytra: jeżeli nie można odróżnić poszczególnych dźwięków, to któż zdoła rozpoznać, co się gra na flecie lub na cytrze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak nawet przedmioty martwe, które dźwięk wydają, jak piszczałka czy cytra, gdyby nie wydawały tonów rozmaitych, to jak można by rozpoznać, co grają na flecie, a co na cytrze? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież nawet przedmioty martwe, które wydają dźwięk, jak flet czy cytra, gdyby nie wydawały różnych tonów, to jak można byłoby rozpoznać, co się gra na flecie lub cytrze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie jak z instrumentami muzycznymi. Jeśli nie można rozróżnić tonów, które wydają flet lub cytra, kto zrozumie, co na nich jest grane? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [Byłoby] jak z nieożywionymi przedmiotami, które dźwięk wydają, czy to aulos, czy kitara. Jeśli się dźwięków nie wyartykułuje, jak można rozpoznać, co na tym aulosie czy na kitarze jest grane?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Weźmy na przykład instrumenty muzyczne, flet albo cytrę; gdyby ktoś wydobywał z nich bezładne dźwięki, jak można by było rozpoznać melodię graną na flecie lub cytrze?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie jest z przedmiotami martwymi - instrumentami muzycznymi, jak flet czy cytra. Jeżeli nie pozwalają one odróżnić poszczególnych dźwięków, to jak można rozpoznać, co się na nich gra? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо й бездушні речі, що видають звук, - чи то сопілка, чи гуслі, - коли не звучать по-різному, то як зрозуміти, що грає, або що звучить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszak i nieżywe instrumenty, które wydają głos, czy to aulos, czy kitara, jeśli nie dadzą rozróżnienia dźwiękom, jak zostanie poznane to granie na aulosie, czy granie na kitarze? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nawet w dziedzinie nieożywionych instrumentów muzycznych, jak flet czy harfa, kto rozpozna melodię, jeśli jednej nuty nie sposób odróżnić od drugiej? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież nawet rzeczy nieożywione wydają dźwięk – czy to flet, czy harfa; jeśli jednak nie odda różnicy wysokości tonów, skąd będzie wiadomo, co się gra na flecie lub na harfie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby nie dało się rozróżnić dźwięku poszczególnych instrumentów muzycznych, na przykład fletu lub harfy, to jak można byłoby rozpoznać, na czym ktoś gra? |

1. 1) W oryginale rodzajnik, zamieniający przymiotnik "nieożywione" na rzeczownik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi activi. jako orzeczenie poprzednika zdania warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "da". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale rodzajnik, zamieniający participium na rzeczownik. [↑](#footnote-ref-4)